

Krankenhaus - Allgemeine Bezeichnungen + Funktions- und Raumbezeichnungen

Stand 01.03.2013

Deutsch	Englisch	Kommentar
Krankenhaustyp	types of hospitals	
Allgemeines Krankenhaus	General Hospital	
kleineres (Gemeinde) Krankenhaus	Community Hospital / Small Primary Care Hospital	
Universitätsklinikum	University Medical Center	sonst auch University Hospital (weniger häufig)
Kinderkrankenhaus	Paediatric and Adolescent Care Center	weltweit genutzt
Psychiatrie	Psychiatric Hospital	
Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Women´s Hospital	
Pflegeheim	Elderly Care Center	
Ambulanzentrum	Ambulatory Care Center / Outpatient Facility	
Forschungszentrum	(Academic Medical) Research Center	
	Freestanding Emergency Care Facility	
Gebäudebezeichnungen	description of the building	
Bettenhaus	patient bed tower	
Pflegebereiche	patient care areas	
Untersuchung und Behandlung	diagnostic & treatment	Kurzform für das Gebäude: D&T
Ärztelhaus	medical office building	Kurzform für das Gebäude: MOB
Funktions- und Raumbezeichnungen	building functions and room description	
Ankommen / öffentliche Bereiche	arrival / public areas	
Vorfahrt (mit dem Auto)	drop-off	
Tiefgarage	underground parking structure	
Parkplatz	parking lot	
Eingangshalle	public lobby	auch: entrance hall
Rezeption	information desk	auch: reception
Wartebereich	waiting areas/ waiting room	
öffentliche Bereiche	public zones/ areas	
Magistrale	main hallway	
Treppenraum / -haus	staircase	
Aufzug	elevators	
öffentliche Toiletten	public restrooms	
Erschließung	circulation	
Ausstellungsraum	exhibition room	auch: gallery
Einkaufsmöglichkeit	retail	
Notfall	emergency	
MRT	MRI	
CT	CT	
Hubschrauberlandeplatz (auf dem Dach)	helipad	
Schockraum	triage	
Röntgen	imaging	
OP Abteilung	surgery department	
Flur, rein	sterile corridor/ clean core	"clean core" verwendet
Flur, unrein	non-sterile corridor	
Einleitung	preoperative patient care areas	Kurzform: Pre-OP
Aufwachraum	post-anesthetic care unit	Kurzform: PACU
Operationssaal	surgical suite / operation room	Kurzform: OR
Umkleide	staff clothing change area	
	surgical support area	
Bettenlager	bed holding	
Händewaschen/desinfektion	scrup bay / scrup area	
Pflegestation	patient care unit (PCU)	
vollstationär	inpatient	
teilstationär	outpatient	
Patientenzimmer	patient room	
Einzelzimmer	single patient room	
Doppelzimmer	semi-private patient room	
Patienten WC	patient bathroom	
Untersuchungsraum	examination room	Kurzform: exam
Behandlungsraum	treatment room	
Besprechungsraum	consulting room	Kurzform: consulting
Flur	corridor	
Schwesternzimmer/Stützpunkt	nurse station	
dezentrales Schwesternzimmer/bereich	decentralized nurse station	
Schwesternaufenthalt	staff lounge	
Arbeitsraum rein	clean workroom/ clean supply room	
Arbeitsraum unren	soiled workroom/ soiled holding room	
Lager	equipment/ supply storage	
Isolationszimmer (zum Schutz vor Infektionen)	airborne infection isolation room (All)	

	Funktionsbereiche	support services	
	Labor	laboratory	
	Kantine	cafeteria	
	Werkstatt	shop	
	Wäscherei	laundry	
	Grossküche (im Krankenhaus)	hospital kitchen	
	Technikzentrale	operations control center	
	Rechenzentrale	data center/ IT center	
	Zentralsterilisation	sterile processing	
	Apotheke	pharmacy	
	Forschung und Lehre	research and education	
	Hörsaal	lecture hall	
	Sitzplatz	seat	
	Seminarraum	seminar room	
	Bibliothek	library	
	Konferenzbereich	conference center	
	Schwesterwohnheim	dormitories	
	Ambulante Bereiche	ambulatory services	
	Ambulanz	ambulatory care center	
	teilstationär	outpatient	
	Arztpraxis	medical office	Ärzttehaus: MOB (Medical office building)

Das Krankenhaus - Projektdaten/Projektorganisation

Stand 01.03.2013

	Deutsch	Englisch	Kommentar
	Planbezeichnungen		
	Lageplan	site plan	
	Grundriss	floor plan	
	Schnitt	(building) section	
	Ansicht	elevation	
	Nachtansicht	night view	
	Perspektive	perspective	
	Rückseite / Vorderseite	back side / front side	
	Erdgeschoss	ground floor	auch: ground level
	Keller	basement	basement
	1.Obergeschoss	first floor	auch: first level
	Technikgeschoss	interstitial floor	
	Projektdaten		
	Bauherr	client	
	Auftraggeber	client	
	Architekt	architect	
	Generalplanung/Generalunternehmerauftrag	planning	
	Wettbewerb, 1. Preis	competition, 1st prize	
	Planungsbeginn	start of planning	
	Baubeginn	start of construction	
	Fertigstellung	completion date	
	Bauabschnitt	building phase	
	Projektaufgabe		
	Neubau	new construction	
	Altbau (bestehendes Gebäude)	existing building	auch: historic building
	Umbau (eines Gebäudes)/ Umstrukturierung	reconstruction (of a building)	auch: reorganisation
	Umbau (mit neuer Nutzung)	conversion (of a building)	
	Sanierung	renovation	
	Erweiterung	expansion	
	Aufstockung (Gebäude)	building addition	
	Sanierung (Denkmalschutz)	historic preservation	
	Abriss und Neubau	replacement	
	Leistungsphasen HOAI		
		HOAI* performance stages	* Official Scale of Fees for Services by Architects and Engineers
Lph. 1	Grundlagenermittlung	establishing the basics of the project	auch: programming
Lph. 2	Vorplanung	preliminary design	auch: schematic design
Lph. 3	Entwurfsplanung	design development	short form: DD-phase
Lph. 4	Genehmigungsplanung	final design	
Lph. 5	Ausführungsplanung	production of construction documents	short form: CD-phase
Lph. 6	Vorbereitung Vergabe	preparation and distribution of specification documents	
Lph. 7	Mitwirkung Vergabe	evaluation and recommendation of tenders	
Lph. 8	Objektüberwachung	construction administration	
Lph. 9	Objektbetreuung	project monitoring and documentation	

Das Krankenhaus - DIN 276 / 277 / 13080

Stand 01.03.2013

	Deutsch	Englisch	Kommentar
DIN 276	Kosten im Bauwesen, Teil 1: Hochbau	building costs - part 1: building construction	
KG 100	Grundstück	site (land value and costs linked to the land acquisition)	
KG 200	Herrichten und Erschließen	preparation and development (costs of preparation and development of the building's site)	
KG 300	Bauwerk - Baukonstruktion	building - structural design (construction costs)	
KG 400	Bauwerk - Technische Anlagen	building - MEP (costs of all mechanical, electrical and plumbing installed in the structure)	
KG 474	Medizin- und labortechnische Anlagen	medical and laboratory equipment	
KG 500	Außenanlagen	landscape	
KG 600	Ausstattung und Kunstwerke	equipment and art (costs of all movable things that are necessary for general use or artistic design of the structure and the outside facilities)	
KG 611	Allgemeine Ausstattung	general equipment (casework)	
KG 612	Besondere Ausstattung	special equipment (medical, technical equipment)	
KG 700	Baunebenkosten	additional building costs	
DIN 277	Grundflächen und Rauminhalte von Bauwerken im Hochbau	areas and volumes of buildings	
NF	Nutzfläche	net useable area	
FF	Funktionsfläche	non-assignable area	
VF	Verkehrsfläche	circulation area	
NGF	Netto-Grundfläche	net floor area	
KF	Konstruktionsfläche	construction floor area / structural area	
BGF	Brutto-Grundfläche	gross floor area (GFA)	
BRI	Brutto-Rauminhalt	gross volume	
		net-to-gross ratio	
DIN 13080	Gliederung des Krankenhauses in Funktionsbereiche und Funktionsstellen	hospital departments and building functions	
1.00	Untersuchung und Behandlung	examination and treatment	
1.01	Aufnahme und Notfallversorgung	admission and emergency care	D&T= Diagnostic & Treatment Center wird das gibt es in der Form nicht: medical offices ?
1.02	Arztdienst		
1.03	Funktionsdiagnostik	functional diagnostics	
1.04	Endoskopie	endoscopy	
1.05	Laboratoriumsmedizin	laboratory medicine	
1.06	Pathologie / Prosektur	pathology	
1.07	Radiologische Diagnostik	radiological diagnostics	
1.08	Nuklearmedizinische Diagnostik	nuclear medicine diagnostics	
1.09	Operation	surgery	
1.10	Entbindung	labor & delivery	Entbindungsstation= LDR Unit (labor/delivery/recovery)
1.11	Strahlentherapie	radiation therapy	In UK, Australia und Canada auch= Radiotherapy
1.12	Nuklearmedizinische Therapie	nuclear medicine	
1.13	Physikalische Therapie	physical therapy	
1.14	Ergotherapie	ergotherapy	
1.15	Bereitschaftsdienst	on call	
2.00	Pflege	patient care	
2.01	Allgemeinpflege	general care	
2.02	Wöchnerinnen- und Neugeborenenpflege	LDRP and neonatal care	Wöchnerinnenstation: LDRP= labor/delivery/recovery/postpartum oder auch post partum & antepartum care unit Kinderintensivpflege= NICU (Neonatal Intensive Care Unit)
2.03	Intensivmedizin	intensive care (ICU)	
2.04	Dialyse	dialysis	
2.05	Säuglings- und Kinderkrankenpflege	paediatric care	
2.06	Infektionskrankenpflege	infectious diseases care	
2.07	Pflege psychisch Kranker	psychiatric care	
2.08	Pflege - Nuklearmedizin	nuclear medicine patient care	
2.09	Aufnahmepflege		in Notfallaufnahmen: Trauma intake center
2.10	Pflege - Geriatrie	geriatric care	
2.11	Tagesklinik	day clinic/ day center	

3.00	Verwaltung	administration	
3.01	Leitung und Verwaltung	management and administration	
3.02	Archivierung	archive	
3.03	Information und Dokumentation	Information and Documentation	
3.04	Bibliothek	library	
4.00	Soziale Dienste	social services	
4.01	Serviceeinrichtungen	facilities support services	
4.02	Seelsorge und Sozialdienst	pastoral care and social services	
4.03	Personalumkleiden	staff clothing change areas	
4.04	Personalspeisenversorgung		
5.00	Ver- und Entsorgung	supply and waste disposal	
5.01	Arzneimittelversorgung	drug delivery systems	
5.02	Sterilgutversorgung	sterile processing	
5.03	Geräteversorgung	equipment supply	
5.04	Bettenaufbereitung	bed holding	gibt es in der Form nicht: Betten werden meistens im Patientenzimmer gereinigt (möglich, da Einzelzimmer)
5.05	Speisenversorgung	food services	
5.06	Wäscheversorgung	Laundry Services	
5.07	Lagerhaltung und Güterumschlag	storage and distribution services	
5.08	Wartung und Reparatur	maintenance and repair services	
5.09	Abfallbeseitigung	waste disposal	
5.10	Haus- und Transportdienste	housekeeping	
6.00	Forschung und Lehre	research and education	
6.01	Forschung	research	
6.02	Lehre	education	
6.03	Ausbildung und Schulung	education and training	
7.00	Sonstiges	other	
7.01	Rettungsdienst	ambulance	
7.02	Limited Care Dialyse	limited care dialysis	
7.03	Kinderbetreuung	childcare	
7.04	Dienstleistung nach außen	services delivered	
7.05	Dienstleistung von außen	services received	
7.06	Wohnen	Dormitories	